

Readings of the Sixth of the Coptic Month of Tubah

(also Amshir 8)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 115:3,4

115:3 ...: ακωλπ ἡπαδναυρ †ναωωτ
νακ ἡουωουωουωυ ἡεμου.

115:4 ...: †να† ἡπαευχη ἡπδc: θεν
νιαυδνου ἡτε πηι ἡπδc ἡπεμθο
ἡπιδαοc τηρc: θεν θμη† ἡιζημ.

115:3 ... You have broken my bonds, I will
offer You a sacrifice of praise.

115:4 ... I will give my vows to the Lord: In
the dwellings of the House of the Lord before
all His people: In the midst of Jerusalem.

Gospel - Lk 2:15-20

2:15 ουορ αωωπι εταυωε ηωου ετφε
εβολ ραρωου ἡξε νιαγγελοc αυcαχι
ἡξε νιμανεcωου νευ νουερνω ουω
ἡμοc κε μαρον ψα βηθεεμ ουορ
ἡτενναυ εθεε παιcαχι εταυωωπι φαι
ετα πδc ταμον ερογ

2:16 ουορ αυι ευηc αυχιμ ἡμαρια
νευ ιωσηφ νευ παιδου ερχη θεν πι-
ουονρc

2:17 εταυναυ λε αυεμ εθεε παιcαχι
εταυcαχι ἡμοc νευωου εθεε παιδου

2:18 ουορ ουον νιβεν εταυωτεμ αυ-
ερψφηρι εξεν νη εταυcαχι ἡμωου
νεμωου ἡξε νιμανεcωου

2:19 μαρια λε ἡθoc παcαρερ εναικαχι
τηρου εcκοβνι θεν πεcρητ

2:20 ουορ αυταcθο ἡξε νιμανεcωου
ευτωου ουορ ευρωc εφ† ερρηι εξεν
ρωβ νιβεν εταυcoθμωου νευ νη εταυ-
ναυ ερωου κατα φρη† εταυcαχι νε-
μωου

2:15 And it came to pass, as the angels were
gone away from them into heaven, the
shepherds said one to another, Let us now go
even unto Bethlehem, and see this thing which
is come to pass, which the Lord hath made
known unto us.

2:16 And they came with haste, and found
Mary, and Joseph, and the babe lying in a
manger.

2:17 And when they had seen [it], they made
known abroad the saying which was told them
concerning this child.

2:18 And all they that heard [it] wondered at
those things which were told them by the
shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and
pondered [them] in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying
and praising God for all the things that they
had heard and seen, as it was told unto them.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 65:12-13

65:12 ειει εθουη επεκνι θεν ρανδλιλ:
ουορ †να† νακ ἡνιευχη ετα παcφοτου
χοτου.

65:12 I shall enter Your house with burnt-
offerings: And I will give to you the prayers
which my lips have said them.

65:13 ... ρΑΝΘ'ΑΙΔΑ ἦΩΤ ἡΑΤΚΑΘ
†ΝΑΔΕΝΟΥ ΝΑΚ ΕἶΡΗΝΙ ΝΕΜ ΟΥΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΕΜ
ΡΑΝΩΙΔΙ: ...

65:13 ... Bonless fat burnt-offerings I will
bring them up to You with incense and rams:
...

Gospel - Lk 2:40-52

2:40 ΠΑΔΛΟΥ ΔΕ ΝΕ ΑΓΑΙΑΙ ΠΕ ΟΥΟΖ
ΝΑΦΔΜΑΖΙ ΕΦΜΕΖ ΕΒΟΛΑ ΔΕΝ ΟΥΘΟΦΙΑ
ΟΥΟΖ ΟΥΘ'ΜΟΤ ἦΤΕ Φ† ΝΑΦΧΗ ΧΙΧΩΦ ΠΕ

2:40 And the child grew, and waxed strong in
spirit, filled with wisdom: and the grace of
God was upon him.

2:41 ΟΥΟΖ ΝΕ ΨΑΥΨΕ ΝΩΟΥ ἦΧΕ ΝΕΦΙΟ†
ἦΤΕΝ ΡΟΜΠΙ ΕΙΔΗΜ ΕΠΙΨΑΙ ἦΤΕ ΠΙΠΑΣΧΑ

2:41. Now his parents went to Jerusalem
every year at the feast of the passover.

2:42 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΕΡΙΒ ἦΡΟΜΠΙ ΑΥΨΕ ΝΩΟΥ
ΕΠΙΨΑΙ ΚΑΤΑ †ΚΑΖΟ

2:42 And when he was twelve years old, they
went up to Jerusalem after the custom of the
feast.

2:43 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛΑ ἦΧΕ ΝΙΕΖΟΟΥ
ΔΕΝ ΠΧΙΝΤΟΥΤΑΘΟ ΑΦΩΧΠ ἦΩΟΥ ΔΕΝ
ΙΔΗΜ ἦΧΕ ΠΑΔΛΟΥ ἦΝ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΕΜΙ
ἦΧΕ ΝΕΦΙΟ†

2:43 And when they had fulfilled the days, as
they returned, the child Jesus tarried behind in
Jerusalem; and Joseph and his mother knew
not [of it].

2:44 ΕΥΜΕΝΙ ΔΕ ΧΕ ΝΑΦΜΩΥ ΝΕΜ ΝΗ
ΕΘΜΩΥ ΧΙ ΠΙΜΩΙΤ ΑΥΙ ἦΟΥΕΖΟΟΥ Μ-
ΜΩΥ ΟΥΟΖ ΝΑΥΚΩ† ἦΩΩΦ ΔΕΝ ΝΟΥ-
ΣΥΓΓΕΝΗΣ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤΟΥΣΩΟΥΝ ΜΜΩΟΥ

2:44 But they, supposing him to have been in
the company, went a day's journey; and they
sought him among [their] kinsfolk and
acquaintance.

2:45 ΟΥΟΖ ΕΤΕΜΠΟΥΧΕΜΦ ΑΥΤΑΘΟ ΕΙΔΗΜ
ΕΥΚΩ† ἦΩΩΦ

2:45 And when they found him not, they
turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 ΟΥΟΖ ΑΦΩΠΙ ΜΕΝΕΝΑ Γ ἦΕΖΟΟΥ
ΑΥΧΕΜΦ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΦΖΕΜΦΙ ΔΕΝ ΘΜΗ†
ἦΠΙΡΕΦ†ΕΒΩ ΕΦΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΦ-
ΨΗΝΙ ΜΜΩΟΥ

2:46 And it came to pass, that after three days
they found him in the temple, sitting in the
midst of the doctors, both hearing them, and
asking them questions.

2:47 ΝΑΥΤΩΜΤ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ἦΧΕ ΝΗ ΕΤ-
ΩΤΕΜ ΕΡΟΦ ΕἶΡΗΝΙ ΕΧΕΝ ΠΙΕΜ ΝΕΜ
ΤΕΦΧΙΝΕΡΟΥΩ ΝΩΟΥ

2:47 And all that heard him were astonished
at his understanding and answers.

2:48 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΦ ΑΥΕΡΨΦΗΡΙ
ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΤΕΦΜΑΥ ΝΑΦ ΧΕ ΠΑΨΗΡΙ ΟΥ
ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΑΚΑΙΦ ΝΑΝ ΜΠΑΙΡΗ† ΖΗΠΠΕ ΙΟ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΕΜ ΔΗΟΚ ΝΑΝΟΙ ἦΕΜΚΑΖ ἦΖΗΤ
ΠΕ ΕΝΚΩ† ἦΩΩΚ

2:48 And when they saw him, they were
amazed: and his mother said unto him, Son,
why hast thou thus dealt with us? behold, thy
father and I have sought thee sorrowing.

2:49 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ
ΤΕΤΕΝΚΩ† ἦΩΩΙ ΝΑΡΕΤΕΝΕΜ ΑΝ ΠΕ ΧΕ
ΖΩ† ΕΡΟΙ ἦΤΑΨΩΠΙ ΔΕΝ ΝΑ ΠΑΙΩΤ

2:49 And he said unto them, How is it that ye
sought me? wist ye not that I must be about
my Father's business?

2:50 ἦΩΟΥ ΔΕ ΜΠΟΥΚΑ† ΕΠΕΦΑΧΙ ΕΤ-
ΑΦΧΟΦ ΝΩΟΥ

2:50 And they understood not the saying
which he spake unto them.

2:51 ΟΥΟΖ ΑΦΙ ΕἶΡΗΝΙ ΝΕΜΩΟΥ ΕΝΑΖΑΡΕΘ
ΟΥΟΖ ΝΑΦΘΝΟ ἦΧΩΦ ΝΩΟΥ ΠΕ ΤΕΦΜΑΥ
ΔΕ ΝΑΟΑΡΕΖ ΕΝΑΙΟΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΔΕΝ
ΠΕΟΖΗΤ

2:51 And he went down with them, and came
to Nazareth, and was subject unto them: but
his mother kept all these sayings in her heart.

2:52 οὐδὲ Ἰησοῦς παρέρροκοπτιν περὶ θεοῦ
καὶ ἀνθρώπων καὶ τοῦ κυρίου καὶ τοῦ
παιδὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἀνθρώπων

2:52 And Jesus increased in wisdom and
stature, and in favour with God and man.

Liturgy

Pauline - Phl 3:1-12

3:1 ΤΟ ΛΟΙΠΟΝ ΠΑΙΣΗΝΟΥ ΡΑΥΙΣΘΕΝΕΙΣ
ΝΑΙ ΟΝ ΕΣΤΗΝΟΥ ΠΩΤΕΝ ΝΟΥΘΝΑΥ ΜΕΝ
ΝΗΙ ΑΝ ΠΕ ΟΥΤΑΧΡΟ ΠΩΤΕΝ ΠΕ

3:2 ΑΝΑΥ ΕΠΙΟΥΡΩΡ ΑΝΑΥ ΕΠΙΕΡΓΑΤΗΣ
ΕΤΡΩΟΥ ΑΝΑΥ ΕΠΙΩΥΤ ΝΕΒΙ

3:3 ΑΝΟΝ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΣΕΒΙ ΘΑ ΝΗ ΕΤ-
ΥΜΕΥΙ ΜΠΙΠΝΑ ΝΤΕ ΦΤ ΟΥΟΖ ΕΝΩΟΥΟΥ
ΜΜΟΝ ΘΕΝ ΠΧΣ ΙΗΣ ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΘΕΝ ΧΗ
ΘΕΝ ΤΣΑΡΞ ΑΝ

3:4 ΚΕΠΕΡ ΑΝΟΚ ΟΥΟΝ ΝΤΗΙ ΜΜΑΥ Ν-
ΟΥΘΩΤ ΝΖΗΤ ΘΕΝ ΤΣΑΡΞ ΟΝ ΙΣΧΕ ΟΥΟΝ
ΚΕΟΥΑΙ ΜΕΝΙ ΕΧΑΘΕΝΘ ΘΕΝ ΤΣΑΡΞ ΑΝΟΚ
ΝΖΟΥΘ ΑΝΟΚ

3:5 ΟΥΣΕΒΙ ΘΕΝ ΦΜΑΡΗ ΝΕΖΟΥΝ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΓΕΝΟΣ ΜΠΙΣΛ ΤΦΥΛΗ ΜΒΕΝΙΔΜΗ
ΟΥΖΕΒΡΕΟΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΖΑΝΖΕΒΡΕΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΙΝΟΜΟΣ ΑΝΟΚ ΟΥΦΑΡΙΣΕΟΣ

3:6 ΚΑΤΑ ΟΥΧΟΖ ΑΙΘΟΧΙ ΝΣΑ ΤΕΚΛΗΝΣΙΑ
ΚΑΤΑ ΤΜΕΘΜΗ ΕΤΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΑΙΩΥΠΙ
ΕΙΟΙ ΝΑΤΑΡΙΚΙ

3:7 ΑΛΛΑ ΝΗ ΕΠΑΥΟΥΠ ΝΗΙ ΕΖΑΝΖΟΥ
ΝΑΙ ΑΙΟΥΠΟΥ ΕΡΟΙ ΝΟΥΟΙ ΕΘΕ ΠΧΣ

3:8 ΑΛΛΑ ΜΕΝΟΥΝΤΕ ΤΩΠ ΜΜΟΥ
ΤΗΟΥ ΕΖΑΝΟΙ ΕΘΕ ΠΙΖΟΥΘ ΝΤΕ ΠΕΜ
ΝΤΕ ΠΧΣ ΙΗΣ ΠΑΘΣ ΦΑΙ ΕΤΑΙΤΟΙ ΝΖΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΕΝΤΩ ΟΥΟΖ ΤΩΠ ΜΜΟΥ ΤΗΟΥ
ΕΖΑΝΔΕΒΥ ΖΙΝΑ ΝΤΑΧΕΜΖΟΥ ΜΠΧΣ

3:9 ΟΥΟΖ ΝΣΕΧΕΜΤ ΝΖΗΤΩ ΕΣΕΝΤΟΤ ΑΝ
ΝΧΕ ΤΑΜΕΘΜΗ ΤΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ
ΑΛΛΑ ΤΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΠΑΡΤ ΜΠΧΣ ΤΜΕΘ-
ΜΗ ΔΕ ΤΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΤ ΕΘΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΦΠΑΡΤ

3:10 ΕΘΡΙΟΥΩΝΩ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΤΕ ΤΕΥ-
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΕΜ ΤΜΕΤΩΦΗΡ ΝΤΕ ΝΕΥΜΑΡ
ΕΙΩΒΤ ΜΜΟΙ ΝΣΜΟΤ ΝΕΜ ΠΕΥΜΟΥ

3:1. Finally, my brethren, rejoice in the Lord.
To write the same things to you, to me indeed
[is] not grievous, but for you [it is] safe.

3:2 Beware of dogs, beware of evil workers,
beware of the concision.

3:3 For we are the circumcision, which
worship God in the spirit, and rejoice in Christ
Jesus, and have no confidence in the flesh.

3:4. Though I might also have confidence in
the flesh. If any other man thinketh that he
hath whereof he might trust in the flesh, I
more:

3:5 Circumcised the eighth day, of the stock
of Israel, [of] the tribe of Benjamin, an
Hebrew of the Hebrews; as touching the law,
a Pharisee;

3:6 Concerning zeal, persecuting the church;
touching the righteousness which is in the law,
blameless.

3:7 But what things were gain to me, those I
counted loss for Christ.

3:8 Yea doubtless, and I count all things [but]
loss for the excellency of the knowledge of
Christ Jesus my Lord: for whom I have
suffered the loss of all things, and do count
them [but] dung, that I may win Christ,

3:9. And be found in him, not having mine
own righteousness, which is of the law, but
that which is through the faith of Christ, the
righteousness which is of God by faith:

3:10 That I may know him, and the power of
his resurrection, and the fellowship of his
sufferings, being made conformable unto his
death;

3:11 **ἔ** **α**ρ^ηο^υ **ἡ**τ^ατ^αμ^ατ **ἐ**λ^τω^ης
ἡπ^ιρ^ες^μω^ον^τ

3:12 ο^υχ **ο**τι **ἔ** **α**ιο^υο **ε**ι^δι **ἡ** **ρ**η^λη
αι^κω^κ **ἐ**β^ολ **τ**ο^οι **λ**ε **ἔ** **α**ρ^ηο^υ
ἡτ^ατ^αρ^ο **ἔ**ν **φ**αι **ε**τ^αυ^τα^ροι **ἡ**τ^ητ^ης
ἐβ^ολ **ῥ**ι^τεν **ἡ**ς **π**χ^ς

3:11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

3:12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Katholicon 2Pet 1:12-21

1:12 **ε**θ^ερ^εφ^{αι} **τ**η^ατ **ἡ**μ^εν **ἡ**ω^τεν
ἡς^ου **ἡ**β^εν **ε**θ^ε **ἡ**ι **κ**ε^ρ **ε**ρ^ετ^εν^σω^ον^τ
ο^υο^ρ **ε**ρ^ετ^εν^σα^ρη^ον^τ **ἔ**ν **τ**μ^εθ^η
ετ^ωο^ι

1:13 **τ**μ^εν **γ**α^ρ **ἔ** ο^υρ^ωβ **ἡ**μ^η **π**ε
φαι **ἐ**τ^μεν **ἐ**ρ^ος **ἔ**φ^ος^ον **τ**ω^οι **ἔ**ν
παι^μα **ἡ**ω^πι **ε**ἔ^το^υν^ος **θ**η^ου **ἐ**θ^ρη
ἔν ο^υμ^εν

1:14 **ε**ἔ^μ **ἔ** **ῥ**η^αβ^ωλ **ἐ**β^ολ **ἡ**ἔ
παι^μα **ἡ**ω^πι **ἡ**χ^ωλ^εμ **κ**α^τα **φ**ρ^ητ **ῥ**ω^ς
ετ^α **π**ε^νς **ἡ**ς **π**χ^ς **τ**α^μον **ἐ**ρ^ος

1:15 **τ**η^αι^ς **λ**ε **ἡ**τ^οτ **ἡ**ς^ου **ἡ**β^εν
ῥη^α **ἡ**τ^ετ^εν^ερ^φμ^εν **ἡ**η^ι **μ**ε^νς^α **π**α^μ
ωι^τ **ἐ**β^ολ

1:16 **ῥ**α^νῶ^ς **α**ν **ἡ**μ^ετ^ες **π**ε **ε**τ^αν^μ
ωυ **ἡ**ς^ου **α**ν^τα^μω^τεν **ἐ**τ^χομ **ο**υ^ο
ἐτ^αρ^ος^α **ἡ**π^εν^ς **ἡ**ς **π**χ^ς **α**λ^λα **α**ν^ε
ρρ^ες^α **ἐ**τ^με^τη^ς **ἡ**τ^ε **φ**η **ἐ**τ^εμ^αυ

1:17 **α**ς^βι **ἡ**ο^υτ^αιο **ἡ**μ **ο**υ^ωυ **ἐ**β^ολ
ῥι^τεν **φ**ι^ωτ **ο**υ^ο **α** ο^υς^μ **ἡ** **η**ς
παι^ρη^τ **ἐ**β^ολ **ῥ**ι^τεν **π**ι^νι^ς **ἡ**ω^υ **ε**θ^η
ηα^ς **ἔ** **φ**αι **π**ε **π**α^υη^ρι **π**α^με^νρι^τ **φ**αι
ετ^αι^τμ^ατ **ἐ**θ^ρη **ἐ**χ^ως

1:18 **ο**υ^ο **τ**αι^ςμ **α**ν^σο^θμ^ες **ε**ς^ηο^υ
ἐβ^ολ **ἔ**ν **τ**φ^ε **ε**η^χη **ἡ**μ^ας **ῥ**ι^ξεν **π**ι^τ
ωυ **ε**θ^ου^αβ

1:19 **ο**υ^ο **ε**ς^τα^ρη^ον^τ **ἡ**τ^οτ^εν **ἡ**ἔ
πι^ςα^ς **ἡ**τ^ε **ἡ**π^ρο^φη^τη^ς **φ**αι **ε**τ^ε **κ**α^λω^ς
τε^τε^νρα **ἡ**μ^ος **ε**ρ^ετ^εν^τθ^ητ^εν **ἡ**ς
ἡφ^ρη^τ **ἡ**ο^υτ^ης **ε**ς^ερ^ου^ωι^νι **ἔ**ν ο^υμ^α
ἡχ^ακι **ω**α^τε^φο^υω^ης **ἐ**β^ολ **ἡ**ἔ **π**ι^ερ^οο^υ
ου^ο **π**ι^ου^ωι^νι **ω**α^ςω^αι **ἡ**τ^ες^φι^ρι **ἔ**ν
ἡτ^εν^ῥη^τ

1:20 **φ**αι **λ**ε **ἡ**ω^ορ^π **ε**ρ^ετ^εν^εμ **ἐ**ρ^ος **ἔ**
πρ^οφ^ητ^α **ἡ**β^εν **ἡ**τ^ε **ἡ**τ^ερ^αφ^η **ἡ**ρ^ε
πο^υβ^ωλ **ω**ο^ι **ἐ**β^ολ **ῥ**ι^το^το^υ **ἡ**μ^αυ^ατο^υ
αν

1:12. Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know [them], and be established in the present truth.

1:13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting [you] in remembrance;

1:14 Knowing that shortly I must put off [this] my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

1:15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

1:16. For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

1:17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

1:18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

1:19. We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

1:20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

1:21 οὐδε γὰρθεν φῶρῳ ἡρώμ αν
αἰνι ποῦηροφντιὰ ποῦσνοῦ αλδα αν
σαχι ἡχε εανρωμθεν φῶρῳ ἡφ†
ἡθρηθεν πιπῆ εθοαβ

Epraksis - Acts 15:13-21

15:13 μενεσα εταγχαρων δε αφ-
ερωω ηνε ιακωβος εφω υμος πρωμι
μενςσνοϋ σωτεμ εροι

15:14 συμεων αγραχι κατα φρητ ισ-
 χεν ωρπ ετα φτ χεμλwyni εβι νογ-
 λαος εβολθεν πιεθος δεν πεφραν

15:15 οὐδὲ φαί σερματ νημαρ ἰξε
 νισαχι ἰτε πιπροφνητис κατα φρητ ετ-
 ςδουτ

15:16 κε μενεσα παι ειετασθο ογορ
ειεκωτ ητσκνηη ητε λαυλ θη ετασζει
ογορ πη εταυσως ητας ειεκοτου ογορ
†παταρος ερατε

15:17 ὁπωσ ἡσεκω† ἡσα πῶς ἡξε ἡ-
 σωπ ἡπρω πει πεισος τηροῦ πη
 εταμω† ἐπαραν ἐξρη ἐξωοῦ πεξε
 πῶς φη ετῆρο ἡπα

15:18 οὐρανὸν ἐβόλῃ ἰσχυρὴν πνεύματος,

15:19 εὐρεφαι ττχαπ ἀνοκ ἐϋτεμ-
οϋαζχϋιcι ἵηη εθνακοτοϋ ἐβoλ χεν
νιεθνοc

15:20 ἁλλὰ ἔοιwart πωov εἰρωγενov
καθoλ ἡnιwart ἡλwλov nem †πορνiα
nem πωxρ nem πιcνοq εἰμωovt

15:21 ἡμεῖς γὰρ ἴσμεν πνευμάτι
ἀρχαῖς ὄντοισι ἡμῖν ἐν τῷ κόσμῳ
κατὰ πόλιν ἡμεῖς πνευματικῶς ἐν τῷ
κόσμῳ κατὰ σαββατόν τινα

Psalm - Ps 49:12,18

49:12 ϣωτ ἡογϣογϣωογϣι ἡὲμογ
 ἔφτ: ογοζ μοι ἡνεκεγχι ἡφῃ ετδοσι:
 ...

49:18 օրացօրացաօրայի նժմօր եգե՛ժաօր
 նի: օրօջ ազննա՛յ նիւ քաւա՛ւ է՛ժնա-
 տա՛մօկ երօզ քա՛ղա՛լ նիւ քա՛լ.

Gospel - Lk 2:21-39

2:21 ογορ εταγμορ εβολ ηχε η ηεροογ
χε ητογσογβητγ αγμογτ επεγραν χε
ης φη εταγμογτ ερογ μμογ ηχε
πιαγγελοσ ισχεη μπατογερβοκι μμογ
θεν θνεχι

2:22 ογορ ετα πηεροογ μορ εβολ ητε
πιτογβο κατα πινομοσ ητε μωγςησ
αγηνγ εερηι ειλ^{ημ} εταρογ ερατγ μπ^ς

2:23 κατα φρητ ετ^ςθ^ηογτ θεν πι-
πομοσ ητε πς χε ρωογτ πιβεν εθ^η-
ογωη ετοτ ητε τεγμαγ εγ^ςμογτ ερογ
χε πεθογ^αβ μπ^ς

2:24 ογορ ετ ηογωογωογωγ κατα
φρητ εταγχοσ ρι φνομοσ μπ^ς χε
ογωωγ ηδρομ^πω^αλ ιε μα^ς β ηδρομ^π

2:25 ογορ ισ ρηπ^ε ηε ογρωμ θεν
ιλ^{ημ} επεγραν πε σιμωη ογορ παιρωμ
ηε ογ^λικεοσ πε ηρεγερροτ εγχογγτ
εβολ θατ^ρη μπ^ςνομτ μπ^ςλ ογορ ηε
ογ^οη πη^α εφογ^αβ χη ριχωγ

2:26 ογορ ηε αγταμογ πε θεν ογ^χρη-
μα^{τι}ςμοσ ητοτγ μπ^ηη^α εθογ^αβ εγ-
τεμ^εερεγ^ηαγ εφ^μογ μπατεγ^ηαγ επ^χς
πς

2:27 ογορ αγι θεν πιπ^ηη^α εερηι επιερφει
ογορ θεν πχ^ηητογην πι^αλογ ης εθ^ογη
ηχε πεγιοτ ει^ρι εχωγ κατα πετ^ςω^ε ητε
πινομοσ

2:28 αγο^λγ εχεν πεγ^ςηαγρ ηχε σιμωη
ογορ αγ^ςμογ εφτ εγχω μμοσ

2:29 τηογ πα^ηηβ χη^αχ^α πεκ^βωκ εβολ
θεν ογ^ρι^ηηηη κατα πεκ^αχι

2:30 χε αγ^ηαγ ηχε πα^βαλ επ^εκ^ηορ^εμ

2:31 φη ετακ^ςε^βτωτγ μπ^εμ^θο ηη^ιλαοσ
τηρογ

2:32 ογ^ογωηη εγ^ςωρ^π εβολ ητε ρα^η-
εθ^ηοσ ηεμ ογωογ ητε πεκ^λαοσ πι^ςλ

2:33 ογορ αγερ^ςφ^ηη ηχε πεγιωτ ηεμ
τεγμαγ εχεν πη ετογχω μμωογ
εθ^βητγ

2:21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

2:25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

2:30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

2:34 οὐορ ἀρεῶν ἐρωὸν ἦξε σμῶν
οὐορ πεχαρ ἡμαρὶὰ ἐμαὺ ἡπιδλὸν χε
ις φαι ῥῆν ἐοῦρει με οὔτων ἦτε
ῥανμῆν ἔεν πικλ με οὔμῆνι εὔτ
ἐθοῦν ἐῖρα

2:35 οὐορ ἦθο ῥωι ερε οὔσῆνι σῆνι ἦτε-
ψῆν ῥοπωσ ἦτοῦδωρπ ἐβὼλ ἔεν
ῥανμῆν ἦρῆτ ἦξε ῥανμῆνι

2:36 οὐορ παρε ἀννα τῆροφῆτης τῶερ
ἦφανοῦνλ ἐβὼλ ἔεν τῆφῶν ἦασσῆρ θα
πασαῖα ἦοῦμῆν ἦεῖροοῦ πασωνθ με
ῥαι ἦε ἦρομῆν ισῆεν τεςμετπαρῆενος

2:37 οὐορ θα με ἀσερχῆρα ῥα πλ
ἦρομῆν ἦεν ἐπασσῆνι ἡπιερφεῖ ἐβὼλ ἀν
πε ἔεν ῥανῆσῆτῖα με ῥαντῶεῖ εσ-
ῥεμῶν ἦχωρ με με

2:38 οὐορ ἡπὶ ἦναῦ ἐτεῖμαῦ ἀσὶ
ἡπερῆθο ἀσοῦων ἔβὼλ ἡφτ οὐορ
πασσῶι ἐβῆτῶ πε ἔατεν οὔον πῖεν
ετῶοῦτ ἐβὼλ ἔατῆν ἦοῦσῶτ ἦλῆν

2:39 οὐορ εταῦχῶκ ἦῖω πῖεν ἐβὼλ
κατα φῆνομος ἡπῶς ἀκῶτοῦ ἐτῆαλ-
λῆλ ἐτοῦβακὶ παῖαρεθ

2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

2:37 And she [was] a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served [God] with fastings and prayers night and day.

2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.